

ПРОТОКОЛ

към Споразумението за партньорство и сътрудничество, с което се създава партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Република Узбекистан, от друга страна, предвид присъединяването на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към Европейския съюз

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ИТАЛИЯ,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

УНГАРСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

РЕПУБЛИКА ПОРТУГАЛИЯ,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

оттук нататък наричани за краткост „Държавите-членки”, представлявани от Съвета на Европейския съюз, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ,

оттук нататък наричани за краткост „Общностите”, представлявани от Съвета на Европейския съюз и от Европейската комисия,

от една страна, и

РЕПУБЛИКА УЗБЕКИСТАН

от друга страна,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД присъединяването на Чешката република, Естония, Кипър, Латвия, Литва, Унгария, Малта, Полша, Словения и Словакия към Европейския съюз на 1 май 2004 г.,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Чешката република, Естония, Кипър, Латвия, Литва, Унгария, Малта, Полша, Словения и Словакия са страни по Споразумението за партньорство и сътрудничество, с което се създава партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Република Узбекистан, от друга страна, подписано във Флоренция на 21 юни 1996 г. (оттук нататък наричано за краткост „Споразумението”), които съответно приемат и взимат под внимание, по същия начин, както и останалите държави-членки, текстовете на Споразумението и на документите, приложени към него.

Член 2

Предвид скорошните институционални промени в рамките на Европейския съюз, страните са съгласни, че след изтичането на Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана, съществуващите разпоредби в Споразумението, позоваващи се на Европейската общност за въглища и стомана, ще се считат, че се отнасят до Европейската общност, която е правопреемница на всички права и задължения, договорени от Европейската общност за въглища и стомана.

Член 3

Настоящият протокол е неразделна част от Споразумението.

Член 4

1. Настоящият протокол се одобрява от Общностите, от Съвета на Европейския съюз от името на държавите-членки и от Република Узбекистан в съответствие с техните собствени процедури.
2. Страните се уведомяват помежду си относно приключването на съответните процедури, упоменати в предходния параграф. Инструментите за одобрение се депонират в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.

Член 5

1. Настоящият протокол влиза в сила на същия ден, на който влиза в сила и Договорът за присъединяване от 2003 г., при условие, че всички инструменти за одобрение на настоящия протокол са депонирани преди тази дата.
2. В случай, че не всички инструменти за одобрение на настоящия протокол са депонирани преди тази дата, настоящият протокол влиза в сила на първия ден от първия месец, следващ след датата на депониране на последния инструмент за одобрение.
3. В случай, че не всички инструменти за одобрение на настоящия протокол са депонирани преди 1 май 2004 г., настоящият протокол се прилага временно считано от 1 май 2004 г.

Член 6

Текстовете на Споразумението, Заключителния акт и на всички документи, приложени към него, както и протоколът към Споразумението за партньорство и сътрудничество от 15 май 1997 г. са съставени на чешки, естонски, унгарски, латвийски, литовски, малтийски, полски, словашки и словенски език.

Тези текстове се прилагат¹ към настоящия протокол и са в еднаква степен автентични в сравнение с текстовете на останалите езици, на които са съставени Споразумението, Заключителният акт и документите, приложени към него.

Член 7

Настоящият протокол е съставен във вид на дубликати на чешки, датски, холандски, естонски, финландски, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, английски, малтийски, полски, португалски, словашки, словенски, испански, шведски и узбекски език, като всички тези текстове са в еднаква степен автентични.

Hecho en Bruselas, el treinta de abril del dos mil cuatro.

V Bruselu dne třicátého dubna dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte april to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten April zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta kolmekümnendal aprillil Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Απριλίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the thirtieth day of April in the year two thousand and four.

Fait a Bruxelles, le trente avril deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì trenta aprile duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtā gada trīsdesmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtą metų balandžio trisdešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezzer-negyedik év április havának tizenharmadik napján.

Magħmul fi Brussel fit-tletin jum ta' April tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Brussel, de dertigste april tweeduizend vier.

Sporządzono w Brukseli, dnia trzynastego kwietnia roku dwa tysiące czwartego.

Feito em Bruxelas, em trinta de Abril de dois mil e quatro.

¹ Чешкият, естонският, унгарският, латвийският, литовският, малтийския, полският, словашкият и словенският варианти на Споразумението се публикуват в специалното издание на „Официален вестник на Европейския съюз“ на по-късна дата.

V Bruseli dňa tridsiateho apríla dvetisícštyri.

V Bruslju, dne tridesetega aprila leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den trettionde april tjugohundrafyra.

Брюссель шаҳрида 2004 йил «30» апрелда тузилди.

Съставено в Брюксел на тридесети април две хиляди и четвърта година

Por los Estados miembros

Za členské státy

For medlemsstaterne

Für die Mitgliedstaaten

Liikmesriikide nimel

Για τα κράτη μέλη

For the Member States

Pour les États membres

Per gli Stati membri

Dalībvalstu vārdā

Valstybių narių vardu

A tagállamok részéről

Għall-Istati Membri

Voor de lidstaten

W imieniu Państw Członkowskich

Pelos Estados-Membros

Za členské štáty

Za države članice

Jäsenvaltioiden puolesta

Pe medlemsstaternas vägnar

Аъзо Давлатлар Номидан

За държавите-членки

Por las Comunidades Europeas

Za Evropská společenství

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Euroopa ühenduste nimel

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Eiropas Kopienū vārdā

Europos Bendrijų vardu

Az Eurypai Közösségek részéről

Għall-Komunitajiet Ewropej

Voor de Europese Gemeenschappen

W imieniu Wspólnot Europejskich

Pelas Comunidades Europeias

Za Európske spoločenstvo

Za Evropske skupnosti

Euroopan yhteisöjen puolesta

Pe Europeiska gemenskapernas vägnar

Европа Хамжамиятлари Номидан

За Европейските общности

Por la República de Uzbekistán

Za Uzbeckou republiku

For Republikken Usbekistan

Für die Republik Usbekistan

Uzbekistani Vabariigi nimel

Για τη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν

For the Republic of Uzbekistan

Pour la République d'Ouzbékistan

Per la Repubblica dell'Uzbekistan

Uzbekistānas Republikas vārdā

Uzbekistano Respublikos vardu

Ўзбегистън рѣсзѣрѳл

Għar-Repubblika ta'l-Uzbekistan

Voor de Republiek Oezbekistan

W imieniu Republiki Uzbekistanu

Pela República do Usbequistão

Za Uzbecku republiku

Za Republiko Uzbekistan

Uzbekistanin tasavallan puolesta

Pe republiken uzbekistans vägnar

Ўзбекистон Республикаси Номидан

За Република Узбекистан